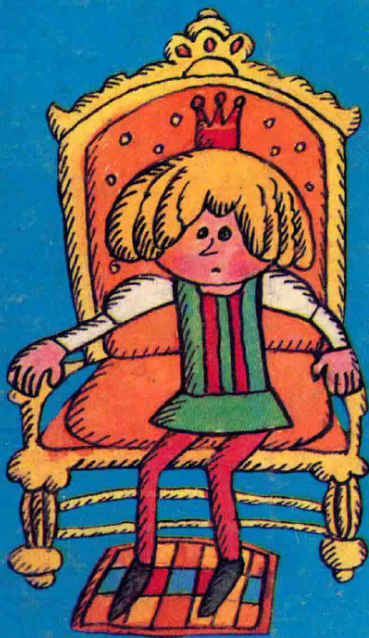


SHIJI TONGHUA DAWANG
世界童话大王（第一辑）

王尔德童话

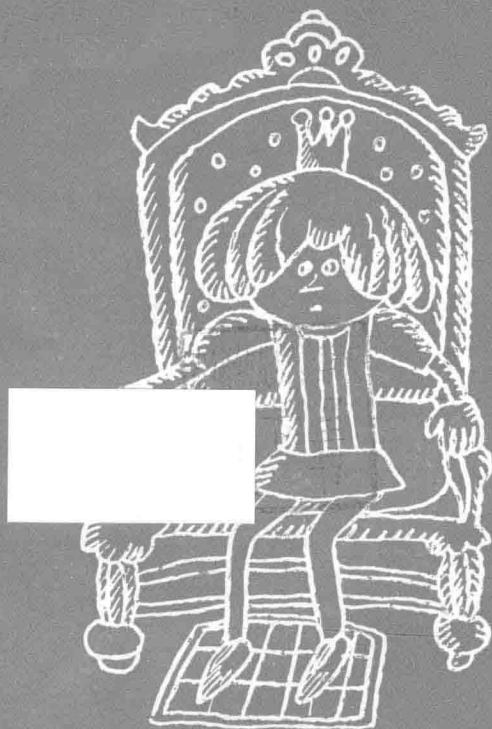
【英国】奥·王尔德著 巴 金译



SHIJIETONGHUA DAWANG

王尔德童话

【英国】奥·王尔德著 巴 金译



少年儿童出版社

世界童话大王

(第一辑)

少年儿童出版社出版

(上海延安西路1538号)

新华书店上海发行所发行

上海市印刷三厂印刷

开本787×1156 1/32 印张30.25 插页27 字数55,9000

1989年12月第1版 1990年4月第2次印刷

印数 10,501—20,000

ISBN 7-5324-0656-3/I-322(儿) 定价: 17.00元

SHIJIE
TONGHUA
DAWANG

世界童话大王（第一辑）

前 言

奥斯卡·王尔德(1854—1900)是英国十九世纪末的著名作家,他不仅在诗歌、小说、戏剧上取得重要成就,而且他的童话创作也闻名于世。

王尔德出生于爱尔兰的都柏林市一个著名的牙科医生威廉家里,母亲琴尼,长得很美丽,对于文学很有点研究,在写诗上也小有名气。他从小时候起,读书很用功,成绩优异,曾在英国牛津大学攻读古希腊经典著作。还在那里经常听到著名学者、教授的讲演,吸取了批判资本主义的思想影响,并且开始了文学创作活动。1876年,他到意大利和希腊旅行,进一步接触欧洲的古代文化。待到父亲去世后,他随母亲迁居伦敦,因而有机会在家里经常接待当时英国文艺界的名流,发表自己对文学的意见,这些经历和活动,对他后来的文学活动有很大的影响。

1895年,王尔德因诽谤罪入狱,被监禁两年。出狱后,他迁居法国,穷愁潦倒,郁郁不得志,最后病死在巴黎的一家小客栈里。早年逝世,未展长才,是世界文坛上的憾事!

王尔德的文学活动时期,正是英国社会从自由竞争的资本主义,转向垄断资本、帝国主义发展的过渡阶段。当时英国资产阶级的腐朽和反动日益显著,国内阶级矛盾空前激烈,工人运动蓬勃兴起,社会主义思想广泛传播,资产阶级作家也标榜社会主义,王尔德曾写过一本《社会主义制度下的心灵》的书。

他虽然不是社会主义者，但他能认识到资本主义制度的不公平、不合理，还是难能可贵的。

在王尔德的童话作品里，对资本主义社会中的自私、卑鄙、残暴和愚蠢等丑恶现象的批判是颇为尖锐的，那篇《忠实的朋友》具有很大的讽刺性。作品开头通过梅花雀和老河鼠以及母鸭子的交谈，引出一位“忠实朋友”的悲惨故事。穷苦的花匠小汉斯忠诚无私、助人为乐，但富裕的磨面师却自私虚伪、冷酷无情。他随时随地以“忠实的朋友”为借口，对小汉斯进行剥削，甚至掠夺。他从小汉斯那里今天折一大束花朵，明天拔一大把香草，而且花言巧语，说“真朋友应当共享一切的东西。”而他自己却一毛不拔，什么也不给。他又无偿地差遣小汉斯为他效劳，最后，小汉斯在暴风雨的黑夜里为磨面师的儿子去远处求医，磨面师却吝啬得连一盏灯笼也不肯借给，终于这位“忠实的朋友”淹死在沼地洞穴里。小汉斯的这个悲惨结局，撕破了磨面师称之为“友谊”的画皮，暴露了他自私、阴险、极端狠毒的的真面目。

与磨面师相比，《自私的巨人》中的巨人和《星孩》中的星孩，则是另外的一种人物类型。《自私的巨人》是篇诗样的优美的童话，故事虽然简短，却描写得十分动人。在春光明媚的日子里，花园里鸟语花香，景色秀丽。但那个巨人却自私自利，拒不让天真活泼的孩子进去游玩。结果，春天不来了，花也不开了，鸟也不叫了。这才使巨人醒悟悔改，打开大门，欢迎可爱的孩子们进来。孩子们给花园带来了春天。当巨人死去的时候，满身盖着白花，他有了个比较光彩的下场。

《星孩》也是一篇劝人为善的作品。星孩原是国王的弃婴，

由农人收养长大；后来他变坏了，自以为长相漂亮，瞧不起一切人。他对前来寻找他的亲生母亲也肆意虐待，百般凌辱。他这种坏思想、坏作风就给他自身带来了灾祸——一表堂堂的美貌，变成了蟾蜍脸、蛇皮身，那副丑态叫人作呕。从此他失去了骄傲的本钱，才想痛改前非，然而这是不容易的。经过一番十分严峻的考验，证实他真正的改邪归正，不再忘恩负义，以怨报德了，不再目空一切，能够刻苦耐劳地为别人作好事了，最后他才实现自己的美好愿望，与父母团聚，过幸福生活。

这三篇童话故事当然都是幻想的，在现实生活中是不可能发生的。但象磨面师那种唯利是图，不顾别人死活；象巨人和星孩那种自私自利、自命不凡，诸如此类的坏思想、恶行为，在资本主义社会中则是到处都有的。作品通过对磨面师的谴责，对巨人、星孩的批评教育，明确地告诉读者，做人应当诚实、善良、谦虚，应当助人为乐，孝敬父母。这种道德品质方面的教育作用，并非是干巴巴的说教，而是通过新奇的艺术构思，巧妙的故事情节，和生动的人物形象来完成的，所以读了以后比较令人心悦诚服。

王尔德童话的另一个重要内容，是对劳动人民的沉重劳动和苦难生活的描写，并表示深切的同情和支持。《快乐王子》和《少年国王》都是写王子对劳动者的善良态度的。

《快乐王子》是篇名作。它通过一尊直立在圆柱上的王子的像，高瞻远瞩地看到穷裁缝为儿子高烧发愁，穷青年在寒夜里没有柴火取暖，卖火柴的穷女孩在悲哭……他同情这些受苦受难的人，宁愿牺牲自己，把自己身上所有的珍珠奇品，一古脑儿拿去救济他们。他这种舍己救人，同情人民，不仅事迹感人，

而且思想品质也很可贵。

王子身上的那些贵重物品是从哪里来的？是从天上掉下来的吗？当然不是的，而是劳动者创造出来的。没有贫贱者的劳动，就没有高贵者的一切。《少年国王》的内容就涉及这个问题。

少年国王本来是个王室的弃婴，当他被召回王宫去加冕的时候，最使他费心的是要三样物品：金线织的袍子、顶嵌红宝石的王冠和用珍珠串成的节杖。当他下令加紧制作以后，就连做了三个梦：梦见织袍女工，衣衫褴褛、面容憔悴；青年黑奴，潜沉海底，采集珍珠；困苦的人群，匍匐河床，掏摸宝石。少年国王梦中惊醒，万分感动，在加冕时再也不愿意穿戴这些来之不易的装饰品。他说：“我进宫来的时候是怎样打扮的，现在也就怎样打扮着出宫去。”于是，他就头顶荆棘冠冕，身披粗羊皮外套，手拿牧人杖，去教堂祷告。人们取笑、威胁他，他却满不在乎，并反问：“富人和穷人不是弟兄吗？”“那么‘快乐’应当穿‘愁苦’做的衣服吗？”少年国王不爱穿戴珠冠锦袍，爱作牧羊人打扮，这种鄙夷权贵，重视百姓的思想，是与作者对现实社会中贫富关系的看法分不开的。

在资本主义社会中，富人和穷人，贵族和平民中间，存在着深堑鸿沟，是根本性对立的，他们不可能成为朋友，更不可能相爱。《西班牙公主的生日》中小公主和小矮人的关系就是这样描写的。

作家自己曾经说过，在文体上，《西班牙公主的生日》是最好的故事。的确，这篇童话写得非常美丽。王家花园里深红、浅紫、雪白的奇花异草，宫殿里富丽堂皇的摆设，小公主和西班牙人、吉卜赛人、摩尔人的奇装异服，庆祝会上文娱演出；

斗牛、魔术、唱歌、舞蹈、弹奏……一幅幅繁花似锦的场面，无不洋溢着异国的情调。当然，作品主要描写的还是小矮人对小公主的一片痴情。小矮人带着小公主扔给他的白蔷薇花怀着美好的心愿，到处寻找小公主，却始终找不到。他终于恍然大悟：原来以为小公主在爱他，其实只不过是对他的嘲弄和取乐罢了！

看来，王尔德的童话确实是“一种对社会的控诉，一种为着无产者的呼吁”，是控告资本主义制度的“真正的公诉状”^①。

王尔德的童话作品数量并不多，一共只有九篇，质量却很高，尤其是语言精美，诗意浓郁，富于音乐性。这些作品不仅是王尔德的最有特色的散文著作，而且被称为：“在英文中找不出来能够跟它们相比的童话”^②。

王尔德的童话在我国早就有译本。据我所知，早在1922年2月，已有穆木天翻译的《王尔德童话》，由创造社编辑、泰东图书局出版，到1935年4月，就一共重印发行了六次；1947年1月改由天下书店出版，书名也改称为《王尔德童话集》。其后，巴金同志翻译了全部，1948年3月由上海文化生活出版社初版，当年11月即第二次印刷。解放后，1955年8月，抽去了散文诗的部分，改由平明出版社出版。现在，再请巴金同志从中选出六篇，重新校订出版，推荐给我国的青少年朋友们。这是一件非常宝贵的工作。

陈伯吹

①、② 引文均见巴金同志1947年11月为《王尔德童话集》写的《后记》。

目 录

前 言	1
快乐王子	1
自私的巨人	19
忠实的朋友	29
少年国王	49
西班牙公主的生日	73
星孩	105



快乐王子



千手千眼

快乐王子的像在一根高圆柱上面，高高地耸立在城市的上空。他满身贴着薄薄的纯金叶子，一对晶莹的蓝宝石做成他的眼睛，一只大的红宝石嵌在他的剑柄上，灿烂地发着红光。

他的确得到一般人的称赞。一个市参议员为了表示自己艺术的欣赏力，说过：“他象风信标^①那样漂亮，”不过他又害怕别人会把他看作一个不务实际的人（其实他并不是不务实际的），便加上一句：“只是他不及风信标那样有用。”

“为什么你不能象快乐王子那样呢？”一位聪明的母亲对她那个哭着要月亮的孩子说，“快乐王子连做梦也没想到会哭着要东西。”

“我真高兴世界上究竟还有一个人是很快乐的，”一个失意的人望着这座非常出色的像喃喃地说。

“他很象一个天使，”孤儿院的孩子们说，他们正从大教堂出来，披着光亮夺目的猩红色斗篷，束着洁白的遮胸。

“你们怎么知道？”数学先生说，“你们从没有见过一

^① 或译定风针。

位天使。”

“啊！可是我们在梦里见过的，”孩子们答道。数学先生皱起眉头，板着面孔，因为他不赞成小孩子做梦。

某一个夜晚一只小燕子飞过城市的上空。他的朋友们六个星期以前就到埃及去了，但是他还留在后面，因为他恋着那根最美丽的芦苇。他还是在早春遇见她的，那时他正沿着河顺流飞去，追一只黄色飞蛾，她的细腰很引起他的注意，他便站住同她谈起话来。

“我可以爱你吗？”燕子说，他素来就有马上谈到本题的脾气，芦苇对他深深地弯一下腰。他便在她的身边不停地飞来飞去，用他的翅子点水，做出许多银色的涟漪。这便是他求爱的表示，他就这样地过了一整个夏天。

“这样的恋爱太可笑了，”别的燕子喃喃地说，“她没有钱，而且亲戚太多。”的确河边长满了芦苇，到处都是。后来秋天来了，他们都飞走了。

他们走了以后，他觉得寂寞，讨厌起他的爱人来了。他说：“她不讲话，我又害怕她是一个荡妇，因为她老是跟风调情。”这倒是真的，风一吹，芦苇就行着最动人的屈膝礼。他又说：“我相信她是惯于家居的，可是我喜欢旅行，那么我的妻子也应该喜欢旅行才成。”

“你愿意跟我走吗？”他最后忍不住了问她道；然而芦苇摇摇头，她非常依恋家。

“原来你从前是跟我寻开心的，”他叫道。“我现在到金字塔那边去了。再会吧！”他飞走了。

他飞了一个整天，晚上他到了这个城市。“我在什么地方过夜呢？”他说，“我希望城里已经给我预备了住处。”

随后他看见了立在高圆柱上面的那座像。他说：“我就在这儿过夜吧，这倒是一个空气新鲜的好地点。”他便飞下来，恰好停在快乐王子的两只脚中间。

“我找到一个金的睡房了，”他向四周看了一下，轻轻地对自己说，他打算睡觉了，但是他刚刚把头放到他的翅子下面去的时候，忽然大滴的一滴水落到他的身上来。“多么奇怪的事！”他叫起来，“天上没有一片云，星星非常明亮，可是下起雨来了。北欧的天气真可怕。芦苇素来喜欢雨，不过那只是她的自私。”

接着又落下了一滴。

“要是一座像不能够遮雨，那么它又有什么用处？”他说，“我应该找一个好的烟囱去，”他决定飞开了。

但是他还没有张开翅膀，第三滴水又落了下来，他仰起头去看，他看见——啊！他看见了什么呢？

快乐王子的眼里装满了泪水，泪珠沿着他的黄金的脸颊流下来。他的脸在月光里显得这么美，叫小燕子的心里也充满了怜悯。

“你是谁？”他问道。



“我是快乐王子。”

“那么你为什么哭呢？”燕子又问，“你看，你把我一身都打湿了。”

“从前我活着，有一颗人心的时候，”王子慢慢地答道，“我并不知道眼泪是什么东西，因为我那个时候住在无愁宫里，悲哀是不能够进去的。白天有人陪我在花园里玩，晚上我又在大厅里领头跳舞。花园的四周围着一道高墙，我就从没有想到去问人墙外是什么样的景象，我眼前的一切都是非常美的。我的臣子都称我做快乐王子，不错，如果欢娱可以算作快乐，我就的确是快乐的了。我这样地活着，我也这样地死去。我死了，他们就把我放在这儿，而且立得这么高，让我看得见我这个城市的一切丑恶和穷苦，我的心虽然是铅做的，我也忍不住哭了。”

“怎么，他并不是纯金的？”燕子轻轻地对自己说；他非常讲究礼貌，不肯高声谈论别人的私事。

“远远的，”王子用一种低微的、音乐似的声音说下去。“远远的，在一条小街上有一所穷人住的房子。一扇窗开着，我看见窗内有一个妇人坐在桌子旁边。她的脸很瘦，又带病容，她的一双手粗糙、发红，指头上满是针眼，因为她是一个裁缝。她正在一件缎子衣服上绣花，绣的是西番莲，预备给皇后的最可爱的宫女在下一次宫中舞会里穿的。在这屋子的角落里，她的小孩躺在床上生